An Experimental Investigation of Contact-Induced Sound Change in Shanghainese

Yao Yao[1] and Charles B. Chang[2]

[1]Hong Kong Polytechnic University and [2]University of Maryland, College Park

[1]y.yao@polyu.edu.hk, [2]cbchang@umd.edu

International Conference on Bilingualism and Comparative Linguistics
May 16, 2012

Outline

Reversal of merger

A complete merger cannot be reversed by linguistic means. ("Garde's Principle") [Garde 1961, Labov 1994]

Apparent exceptions when a former contrast is:

- reconstructible from distinctive phonological roles of the merged segments [Michelena 1957]
- reconstructible from orthography [Kochetov 2006]
- taken in from a different-prestige variety of the language maintaining the contrast [Weinreich et al. 1968, Ihalainen 1994]
- never fully merged [Labov 1975, Labov et al. 1991, Labov 1994]; cf. [Baranowski 2007]

What about cases of language contact?

Can language contact reverse a merger?

Cross-language influence in bilinguals

"The locus of language contact is the bilingual speaker." [Sankoff 2002]

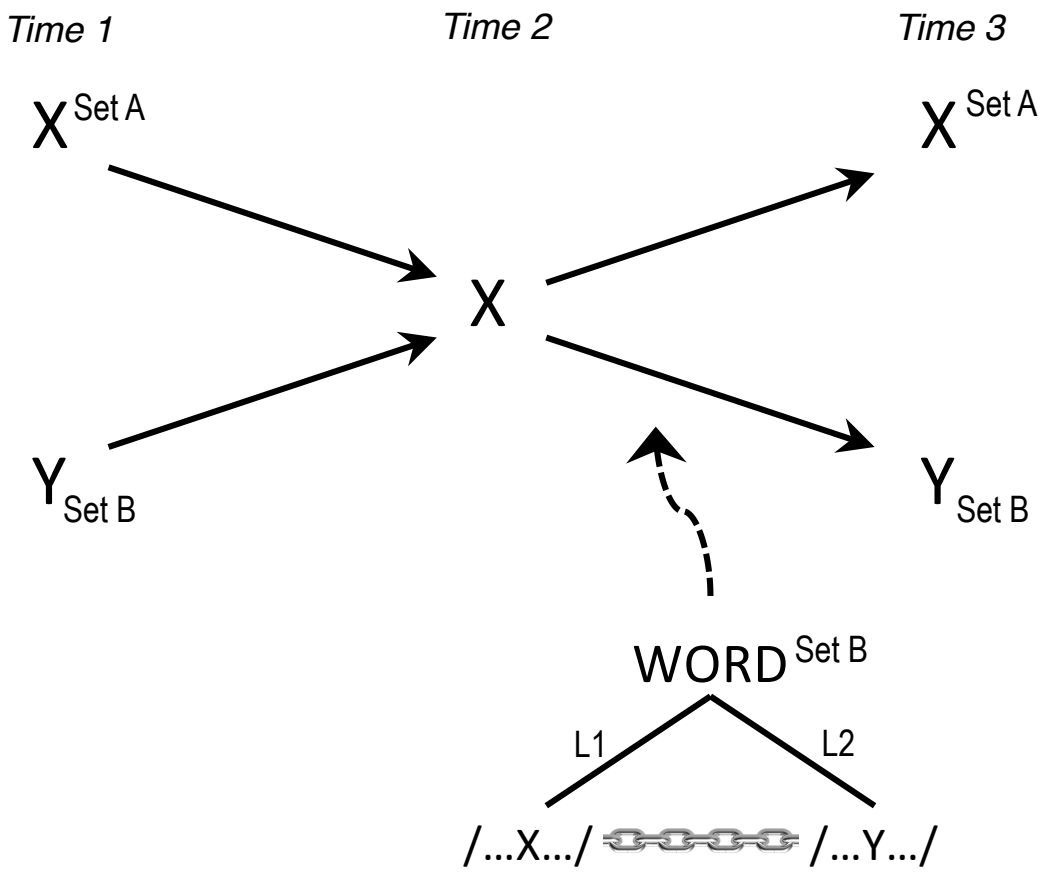
Parallel L1 and L2 representations are often **linked** at one or more levels, allowing for mutual influence in speech production.

[Flege 1995, Laeufer 1996, Chang 2010]

- French-English bilinguals produce French /u/ as relatively front (converging toward English /u/). [Flege 1987]
- Italian-English bilinguals produce English /eɪ/ as more diphthongized than English monolinguals (diverging from Italian /e/). [Flege et al. 2003]

Language contact as a source of merger reversal?

L1:



Conditions:

- L2-to-L1 influence after merger
- L2 with a cognate set of lexical items
- L2 cognate set containing a sound similar to the sound in the L1 set

The Shanghainese language and its speakers

Shanghainese (SH): member of the Wu dialect family, local dialect of the municipal area of Shanghai (most populous city in China).

- 1850s–1960s: vast wave of immigration into Shanghai from neighboring regions, which brought in influence from other Wu dialects, esp. Suzhou dialect and Ningbo dialect.
- 1980s onward: increasingly strong influence from the standard language, Mandarin (MN).

Status of /e/ and /ɛ/ in Shanghainese

Stage I (1850–1920s) and Stage II (1920s–1960s)

- separate phonemes

Stage III (1980s–2000s)

- allegedly merged into /ɛ/ [Chen 1995, Tang 1995, Xu and Tang 1988]
- influence from other Wu dialects, especially Suzhou dialect [Chen 1995]

Stage IV (2000s–present)

- separate again [Gu 2007]
- ostensible influence from Mandarin [Gu 2007]

Words participating in the sound change

Three word groups

- MN-[ai], MN-[an], MN-[ei]

MN rhyme	Example	Stage I	Stage II	Stage III	Stage IV
ai	'to come' (MN: lai˥)	e	ɛ	ɛ	ɛ
an	'orchid' (MN: lan˥)	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ
ei	'thunder' (MN: lei˥)	e	e	ɛ	e

Status of merger in Stage III

Mixed findings

- Xu & Tang (1988): only /ɛ/ listed in the vowel inventory of middle-aged speakers [Tang 1995, Chen 1995]
- Shen (1981): free variation
- Shi & Jiang (1983): variation among 500 male speakers (middle-aged in the early 1980s)
  - merged to /ɛ/: 59.0%
  - free variation: 6.6%
  - non-merger: 34.4%
- Svantesson (1989): consistent distinction of /ɛ/ and /e/ among 3 male speakers

Merger was mainstream, but not complete.

Status of merger in Stage IV

Gu (2007) noted that /ɛ/ has been **re-split** into /ɛ/ and /e/ (or even /ei/), presumably due to Mandarin influence.

Gu's report lacks detailed acoustic and statistical analyses.

Contact as a source of merger reversal in Shanghainese

HYPOTHESIS 1: A reversal of the /ɛ/-/e/ merger is ongoing in Shanghainese.

- Prediction: **less merging** among younger speakers.

HYPOTHESIS 2: Contact with Mandarin is the major source of this merger reversal.

- Prediction: **diphthongization** in MN-[ei] words.
- Prediction: **less merging** in bilingual mode. [Grosjean 2001]

Participants

TALKERS: 9 parent-child pairs = 18 native Shanghainese speakers (born and resident in Shanghai for most of their life)

- 9 parents: 3 m., 6 f.; age 55–65 yr
- 9 children: 3 m., 6 f.; age 24–36 yr

RATERS: separate group of 23 native Shanghainese speakers

Stimuli

Total of 62 items:

- 3 rhyme groups (MN-[ei], MN-[ai], MN-[an])
  x 2 frequency levels (high, low)
  x 3 different onset consonant types = 18 critical items
- 12 items testing a different hypothesis, 32 filler items

Critical items were controlled for phonetic makeup.

- all bisyllabic, with one quadrisyllabic item
- critical /ɛ/ always word-final
- consonant preceding /ɛ/ one of /p, t, $\mathrm{p^h}$, $\mathrm{t^h}$, l, n/

Item frequency was controlled on the basis of frequency scores gathered in a online auditory rating task.

Study design

Experiment 1: Reading

- self-paced reading of a SH sentence presented on screen
- critical items always clause-final (i.e., in pre-pausal position)
- 3 presentations of each of 62 items

Experiment 2: Translation

- self-paced audio-to-speech translation of a MN stimulus
  - presented auditorily and visually on screen
  - participants instructed not to look at the screen unless they needed clarification of the intended word
- responses in the frame /gɣʌ̀ {ʐ̩ʌ̀/tɕiɔ˥}.../ 'This is (called)...'
- 3 presentations of each of 62 items

Order: Experiment 1 > questionnaire (15–20 min) > Experiment 2

Acoustic analysis

Audio was recorded with a head-mounted mic at 44.1 kHz/16 bps.

Recordings were analyzed in Praat. [Boersma and Weenink 2011]

- onset and offset of critical vowels marked by hand in a wide-band spectrogram
- F_1, F_2 measured at 20% (start) & 80% (end) points of each vowel using LPC analysis
- formant tracking errors corrected individually by hand

Total of 4 formant measures: F1Start, F2Start, F1End, F2End.

Diphthongization measure (categorical): 1 for movement in the direction of /i/, 0 otherwise.

Statistical analysis

Data from Experiment 1 (reading) and Experiment 2 (translation) modeled separately $>$ 10 mixed-effects regression models in total.

Fixed effects

MN Rhyme x Generation

Sex
Consonant Type
MN Rhyme x Frequency
MN Rhyme x Token

Random effects

Test Item
Family

Outcome variables

F1Start (linear)
F2Start (linear)
F1End (linear)
F2End (linear)
Diphthongization (logistic)

Summary of critical effects on formant measures

Experiment 1: Reading

	F1Start	F2Start	F1End	F2End
MN Rhyme	–	–	**	***
MN Rhyme x Generation	–	–	–	***

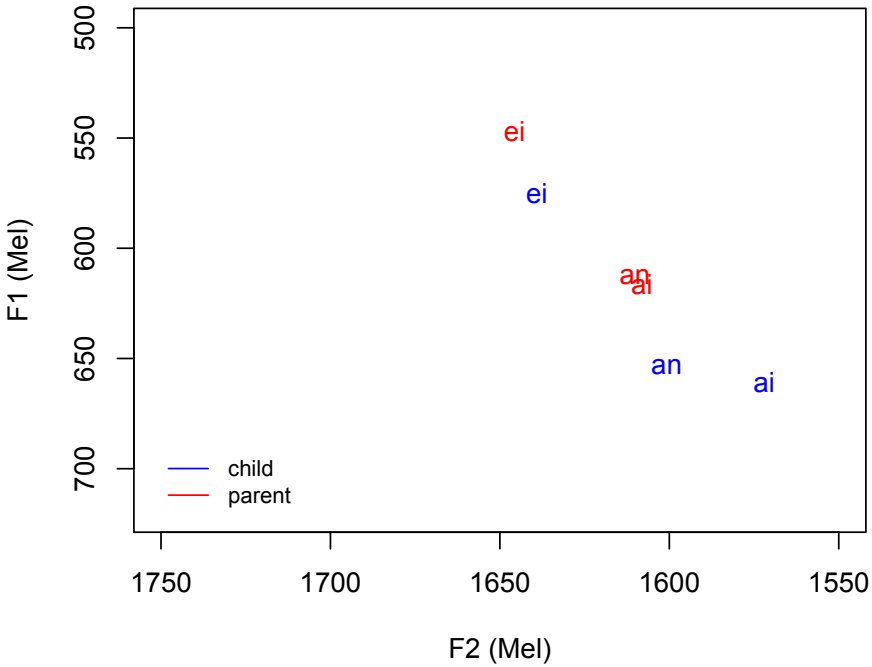
Experiment 2: Translation

	F1Start	F2Start	F1End	F2End
MN Rhyme	–	–	***	***
MN Rhyme x Generation	–	–	***	***

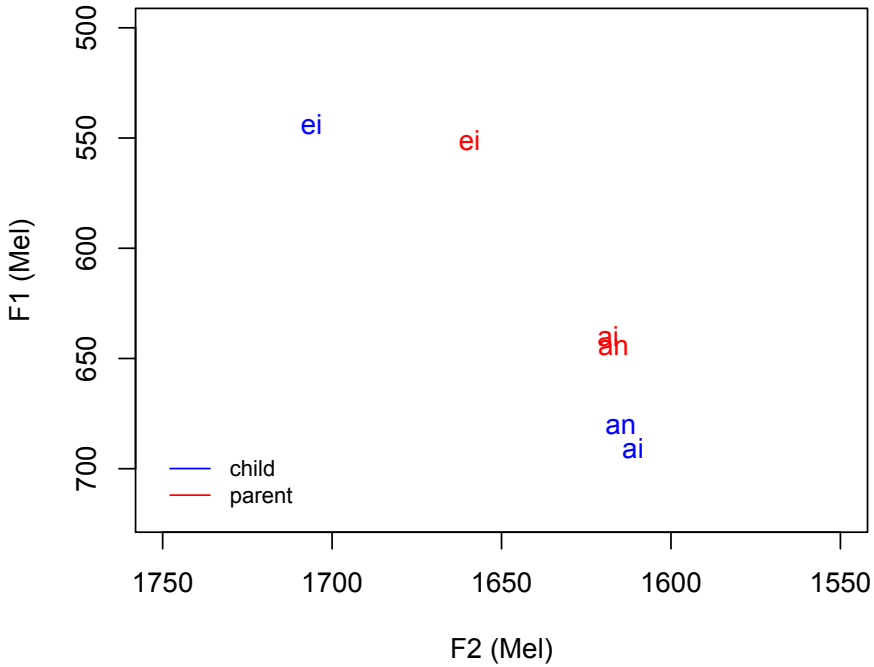
** $0.001 < p < 0.005$
*** $p < 0.001$

Mean F1End and F2End by MN Rhyme and Generation

Experiment 1: Reading

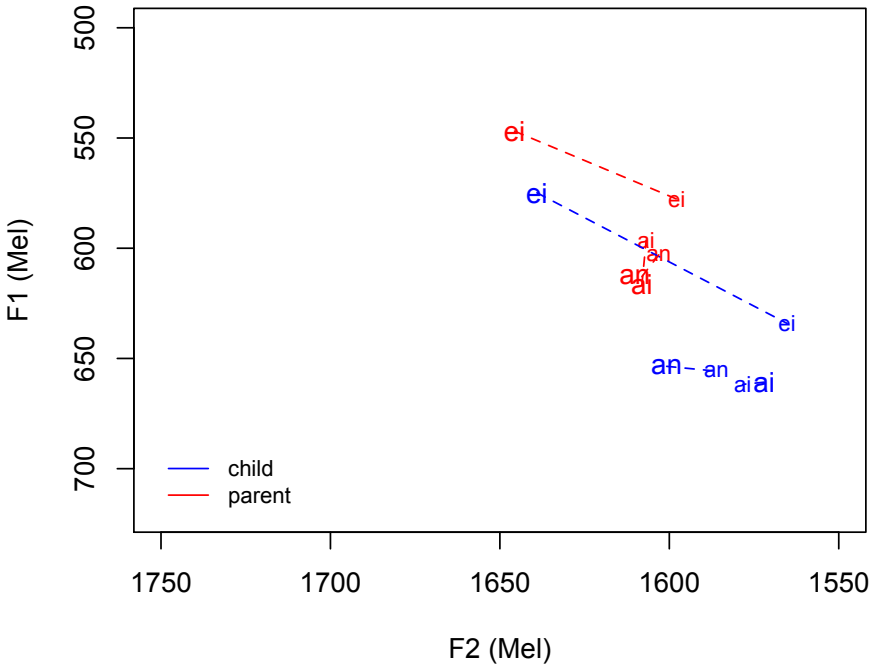


Experiment 2: Translation



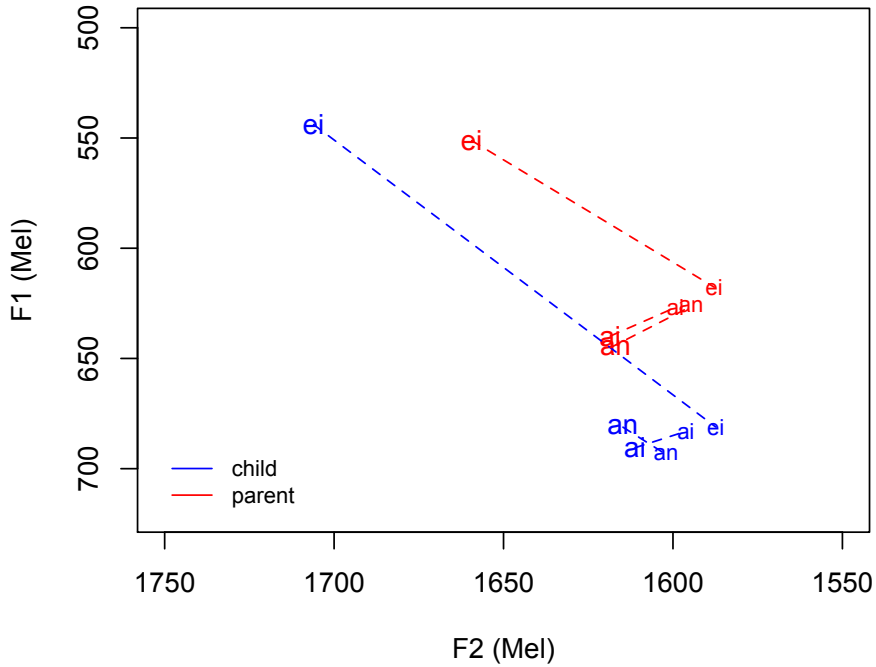
Mean formant trajectories by MN Rhyme and Generation

Experiment 1: Reading



[tə$^{\text{ʔ}\neg}$ p$^{\text{h}}$e$^{\neg}$] ‘to match’ C11F P11F

Experiment 2: Translation



[tə$^{\text{ʔ}\neg}$ p$^{\text{h}}$e$^{\neg}$] ‘to match’ C11F P11F

Summary of critical effects on diphthongization

Experiment 1: Reading

	Diphthongization
MN Rhyme	**
MN Rhyme x Generation	–

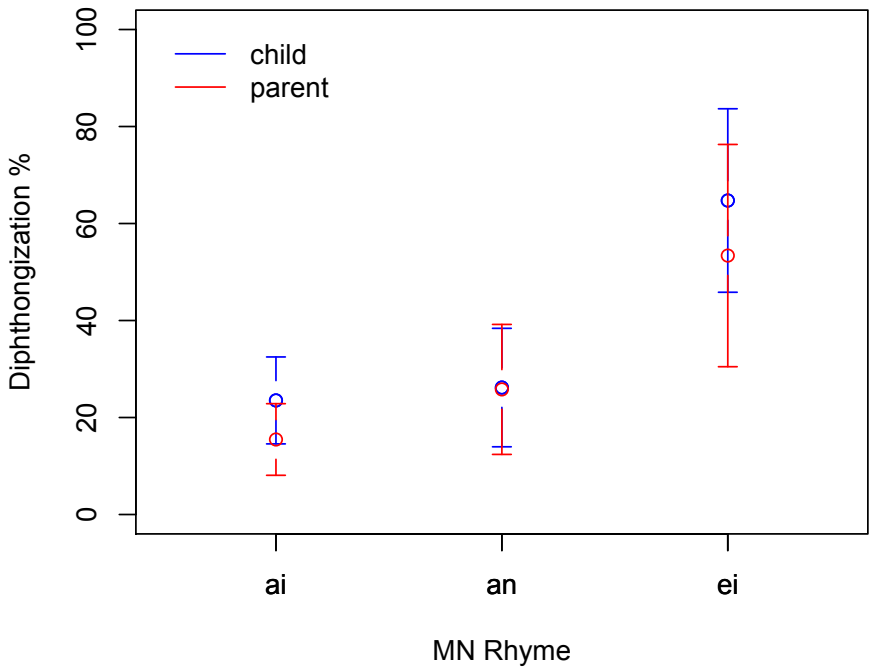
Experiment 2: Translation

	Diphthongization
MN Rhyme	***
MN Rhyme x Generation	***

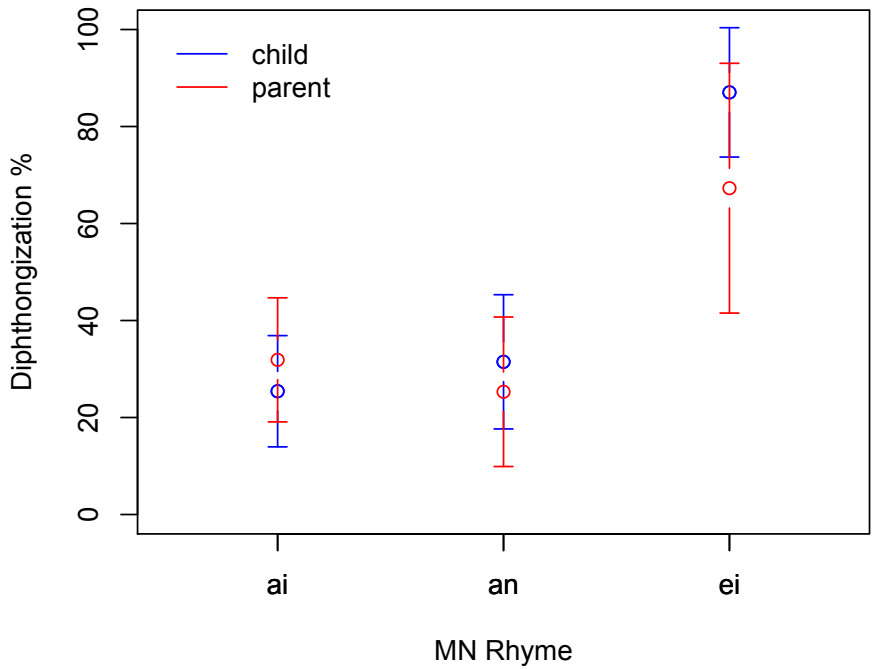
** $0.001 < p < 0.005$
*** $p < 0.001$

Frequency of diphthongization by MN Rhyme and Generation

Experiment 1: Reading

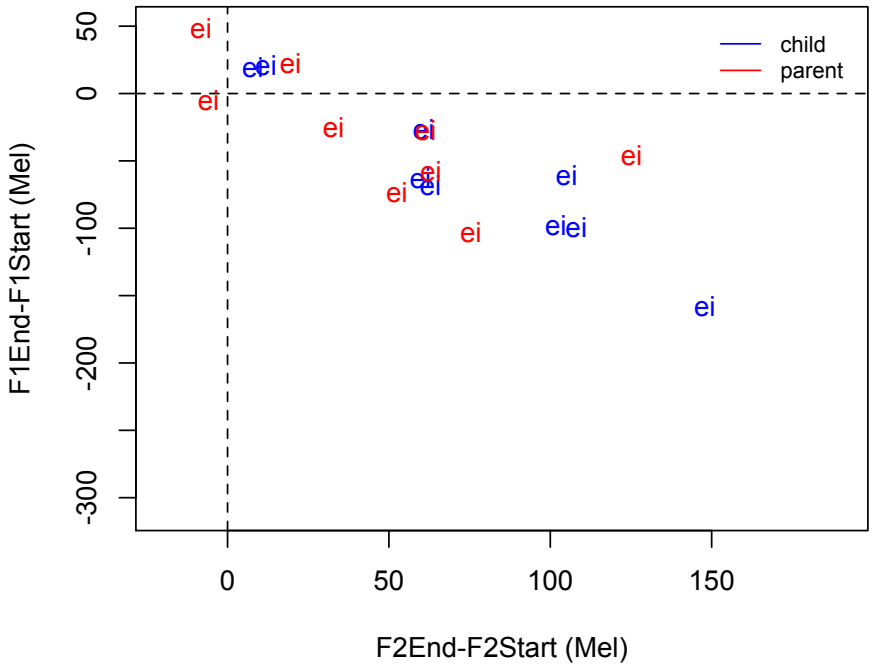


Experiment 2: Translation

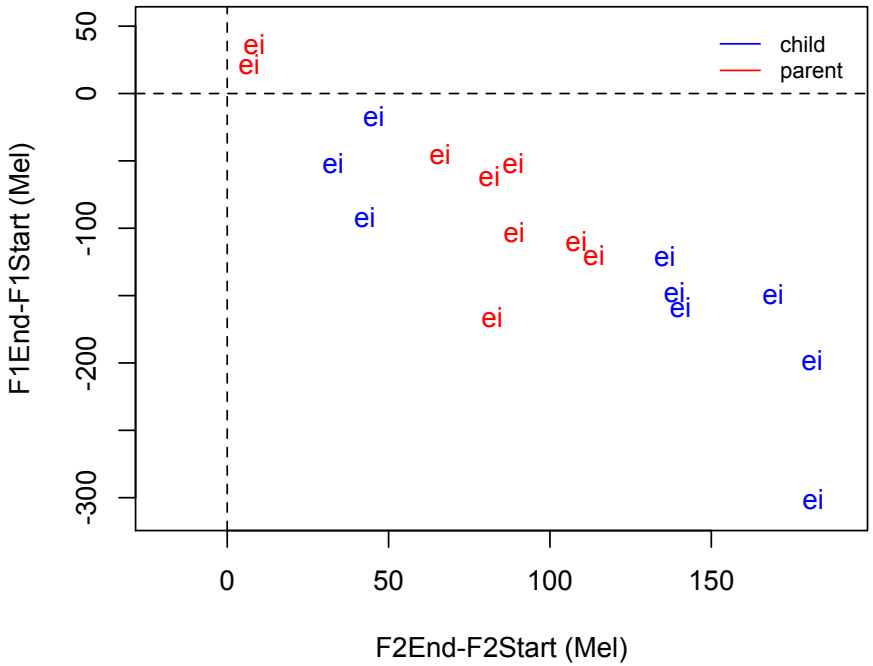


Degree of diphthongization by MN Rhyme and Speaker

Experiment 1: Reading



Experiment 2: Translation



Strong evidence of diphthongization

MN-[ei] words are **more likely** to be diphthongized and are diphthongized to a **greater degree** than MN-[ai]/MN-[an] words.

The trend is more evident in:

- younger speakers (compared to older speakers)
- audio-to-speech translation (compared to sentence reading)

Revisiting the hypotheses

HYPOTHESIS 1: A reversal of the /ɛ/-/e/ merger is ongoing in Shanghainese.

- Prediction: **less merging** among younger speakers.

HYPOTHESIS 2: Contact with Mandarin is the major source of this merger reversal.

- Prediction: **diphthongization** in MN-[ei] words.
- Prediction: **less merging** in bilingual mode.

Revisiting the hypotheses

HYPOTHESIS 1: A reversal of the /ɛ/-/e/ merger is ongoing in Shanghainese.

- Prediction: **less merging** among younger speakers. YES

HYPOTHESIS 2: Contact with Mandarin is the major source of this merger reversal.

- Prediction: **diphthongization** in MN-[ei] words. YES
- Prediction: **less merging** in bilingual mode. YES

Confounded by orthography?

- SH and MN share orthography, and some Chinese characters contain a phonetic radical that encode rhyme information (e.g., 贝 'treasure' and 狈 'type of animal').
- 13 out of 18 test items had phonetic radicals.
- However, the same diphthongization patterns were observed in items with no phonetic radicals.

Orthography alone cannot explain the findings.

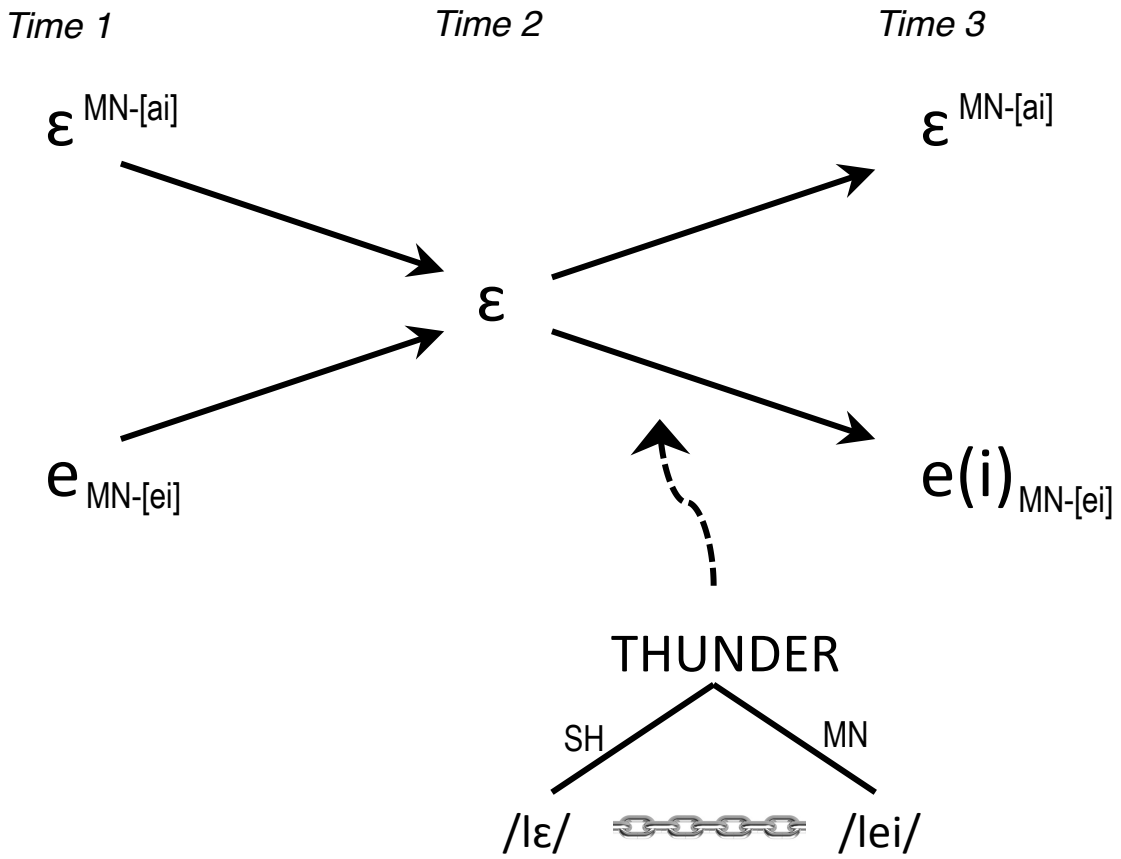
Confounded by vowel duration?

- Lengthening leads to diphthongization?
- Diphthongized and non-diphthongized vowel tokens do not differ in length.
- Parents produced longer vowels than children in both experiments, but showed less diphthongization.

Vowel duration is not a confounding factor.

Conclusion

Shanghainese:



- A previous (near) merger has been canceled via language contact.
- Speech production by bilinguals is complicated by L1-L2 linkages.
- Do bilingual phenomena count as *linguistic* means of change?

Acknowledgments

Dean's Reserve for Research, Scholarly, and Other Endeavors (2011–2012), Hong Kong Polytechnic University

Brook Hefright

Gregory Iverson

References I


Baranowski, M. (2007).
Phonological Variation and Change in the Dialect of Charleston, South Carolina. Durham, NC: Duke University Press.


Boersma, P., Weenink, D. (2011).
Praat: Doing phonetics by computer, Version 5.3. http://www.praat.org.


Chang, C. B. (2010).
First Language Phonetic Drift during Second Language Acquisition. Ph.D. thesis, University of California, Berkeley.


Chen, Z. (1995).
Shanghai shiqu hua yuyin yibai duo nian lay de yanbian [Phonetic variation of the Shanghai dialect in urban districts in the past 100 years].
In *Wuyu he Minyu de Bijiao Yanjiu [Comparative Studies of Wu Dialects and Min Dialects.]*, ed. T-L. Mei, xx–xx. Shanghai: Shanghai Education Press.


Flege, J. E. (1987).
The production of "new" and "similar" phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence classification.
Journal of Phonetics 15, 47–65.


Flege, J. E. (1995).
Second language speech learning: Theory, findings, and problems.
In *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research*, ed. W. Strange, pp. 233–272. Baltimore, MD: York Press.

References II


Flege, J. E., Schirru, C., MacKay, I. R. A. (2003).
Interaction between the native and second language phonetic subsystems.
Speech Communication 40, 467–491.


Garde, P. (1961).
Réflexions sur les différences phonétiques entre les langues slaves.
Word 17, 34–62.


Grosjean, F. (2001).
The bilingual's language modes.
In *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*, ed. J. L. Nicol, pp. 1–22. Malden, MA: Blackwell Publishers.


Gu, Q. (2007).
The Influence of Language Contact on the Phonetic Evolution of the Dialects in Shanghai Urban Districts.
Ph.D. thesis, Shanghai Normal University.


Ihalainen, Ossi. (1994).
The dialects of England since 1776.
In *English in Britain and Overseas: Origins and Development*, ed. R. W. Burchfield, pp. 197–274. Cambridge, UK: Cambridge University Press.


Kochetov, A. (2006).
The role of social factors in the dynamics of sound change: A case study of a Russian dialect.
Language Variation and Change 18, 99–119.

References III


Labov, W. (1975).
On the use of the present to explain the past.
In *Proceedings of the 11th International Congress of Linguists*, Vol. 2, ed. L. Heilmann, pp. 825–851. Bologna, Italy: Mulino.


Labov, W., Karen, M., Miller, C. (1991).
Near-mergers and the suspension of phonemic contrast.
Language Variation and Change 3, 33–74.


Labov, W. (1994).
Principles of Linguistic Change, Volume 1: Internal Factors. Malden, MA: Blackwell Publishers.


Laeufer, C. (1996).
Towards a typology of bilingual phonological systems.
In A. James and J. Leather (Eds.), *Second-Language Speech: Structure and Process*, pp. 325–342. Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.


Michelena, L. (1957).
Las antiguas consonantes vascas.
In *Miscelánea Homenaje a A. Martinet*, Vol. 1, ed. D. Catalán, pp. 113–157. La Laguna, Tenerife: Universidad de La Laguna.


Sankoff, G. (2002).
Linguistic outcomes of language contact.
In *The Handbook of Language Variation and Change*, Vol. 1, ed. J. K. Chambers et al., pp. 638–668. Malden, MA: Blackwell Publishing.

References IV


Shen, T. (1981).

Shanghaihua laopai xinpai de chabie [Differences between Old and New varieties of Shanghainese]. *Fangyan [Dialect] 1981-4*, 275–283.


Shi, R., Jiang, J. (1983).

Shanghai shiqu zhongnianren yuyin gongshi chayi de wubai ren diaocha [A survey of phonetic variation among 500 middle-aged speakers in urban districts of Shanghai].


Tang, Z. (1995).

Shanghai fangyin neibu chayi de lishi bianhua [Diachronic changes of the internal variation of Shanghainese pronunciations]. *New Asia Academic Bulletin 11*, 363–381.


Weinreich, U., Labov, W., Herzog, M. I. (1968).

Empirical Foundations for a Theory of Language Change. Austin, TX: University of Texas Press.


Xu, B., Tang, Z., eds. (1988).

Shanghai Shiqu Fangyan Zhi [Documentation of the Shanghai Dialect in Urban Districts]. Shanghai, China: Shanghai Education Press.